

### کلید ورود ادبیات به بازارهای جهانی

بگذارید اول یک سوزن به خودمان که در ر سانه مشغول به کار هستیم و هشتم مهر ماه، روز متر جم از یادمان رفت، بزنیم و بعد برویم سراغ زدن جوالدوز به دیگران.

حقیقت ماجرا این است که "هنر، مرز نمی شناسد". امروزه با گسترش فناوری، در کسری از ثانیه هر یک از مامی توانیم از به روز ترین رویدادهای هنری دنیا باخبر شویم. البته در باره هنرهای نوشتاری و دیالوگ محور، ماجرا کمی متفاوت است و تسلط به ز بان کشور مبدأ برای دریافت لذت عمیق این هنر ضروری است. این جاست که هنر ترجمه ادبی معنا پیدا می کند، اما گاهی ترجمه های ضعیف، مخاطب را به پرتگاه دلزدگی از ادبیات جهان می کشاند.

هشتم مهر ماه مصادف با ۳۰ سپتامبر به عنوان روز جهانی ترجمه و مترجم ثبت شده است اما بسیاری از حتی از نام گذاری این روز در جهان به نام ترجمه و مترجم بی خبریم و هر سال بزرگداشت این روز را به دست فراموشی می سپاریم؛ اما در واقع هنر ترجمه، پلی است برای برقراری جهان فرهنگ ها و هنرهای دیالوگ محور در کشور های مختلف. پلی که می تواند آثار ادبی مارا به سلامت از مرزهای جغرافیایی وزبانی فراتر ببرد و آن ها را به خوانندگان جدید معرفی کند.

شاید به جرئت بتوان گفت یکی از مهم ترین دلایلی که کشور ما تا امروز آنتچنان که باید در سطح جهان دیده نشده و از جواز ادبی بزرگ جهان مانند نوبل ادبیات بی بهره بوده ایم نادیده گرفتن اهمیت ترجمه آثار معاصر فارسی به دیگر ز بان هاست.

**چرا مردم جهان ادبیات معاصر ما را زیاد نمی شناسند؟**

شاید بگویید حالا که به یکی از دلایل جهانی نشدن ادبیات و خالی ماندن جای ادبیات فارسی میان برگزیدگان جایزه جهانی پی بردیم با سرعت چند مترجم خبره را پای کار بیاریم و حرکت طوفانی ترجمه آثار ادبی فارسی را به دیگر کشور ها شروع کنیم؛ اما موضوع به این آسانی ها نیست. بسیاری از مترجمان خبره ما که تا امروز با آن ها گفت وگویی در این زمینه داشته ام بارها به هراس شان از ترجمه نامطلوب آثار فارسی به دیگر زبان ها اشاره کرده اند. این مترجمان برجسته دلیل واردنشدن خودشان را با وجود به هم راه داشتن کوله باری از تجربیات به این حوزه، مسلط نبودن به زبان و فرهنگ کشور مبدأ اعلام و به روشنی اظهار کرده اند که برای ترجمه یک اثر فاخر از فارسی به زبانی دیگر باید در قدم اول مترجمی پای کار بیاید که به زبان کشور مقصد و ریزه کاری های آن آشنایی داشته باشد. کمبود مترجمان حرفه ای و متخصص که به زبان و فرهنگ مبدأ و زبان مقصد آشنایی کامل داشته باشند یکی از مهم ترین چالش هاست. از طرفی پیچیدگی های زبانی و فرهنگی زبان فارسی سختی این کار را چندین برابر می کند.

**حمایت های توخالی از مترجمان**

هزارنوی ترجمه آثار فارسی که سال هاست به آن دچار شده ایم به مشکلات دیگری نیز بر می گردد. یکی دیگر از مهم ترین موانع، نبود حمایت های مالی و نهادی کافی برای پروژه های ترجمه است. در بسیاری از کشورها، نهادهای دولتی و غیرانتفاعی از ترجمه آثار ملی حمایت می کنند و امکان حضور آن ها را در نمایشگاه های کتاب، جشنوار ه های ادبی و محافل بین المللی فراهم می آورند؛ اما در کشور ما چنین حمایت هایی بسیار کمتر دیده می شود و مترجمان ناشران اغلب به تنهایی با مشکلات مالی و اجرایی دست و پنجه نرم می کنند.

**نبود سیستم منسجم معرفی به مخاطبان جهان**

نبود یک نهاد مشخص که به صورت اختصاصی موضوع ترجمه و معرفی آثار ادبی فارسی در بازار های جهانی، یکی دیگر از مشکلات اساسی است. بسیاری از ناشران و خوانندگان خارجی از وجود آثار برجسته فارسی بی خبرند، چرا که سازو کار مناسبی برای معرفی این آثار به آن ها وجود ندارد.

باید پذیرفت که جهانی شدن ادبیات فارسی، بدون ترجمه امکان پذیر نیست. ترجمه، کلید ورود ادبیات ما به بازار های جهانی است. در روزگار ما که به عصر ارتباطات معروف شده، نیاز به ترجمه بیش از پیش احساس می شود.

**نهیض ترجمه یک ضرورت فرهنگی، ادبی**

در پایان باید به این نکته مهم نیز توجه داشت که نهضت ترجمه آثار فارسی (چه آثار ادبی قدما و چه معاصران) یک ضرورت ادبی، فرهنگی است که باید بیش از پیش جدی گرفته شود. با ترجمه آثار فارسی به زبان های دیگر، می توان تصویری دقیق تر، عمیق تر ماندگار از فرهنگ و هویت ایرانی به جهان ارائه داد. تصویری که می تواند به تقویت تعاملات بین المللی و فرهنگی منجر شود.



# سران، پیگیر اعتراض بازنشستگان

**چند نماینده مجلس نسبت به اجرا نشدن همسان سازی حقوق بازنشستگان اعتراض کردند. قالیباف از پیگیری موضوع در جلسه سران قوا گفت، وزیر کار نیز از تامین کسری بودجه اجرای این قانون خبر داد**

همچنین بنده روز گذشته این موضوع را خدمت رئیس جمهور مطرح کر دم. در این بخش بحثی وجود دارد که افزایش یک درصدی مالیات بر ارزش افزوده، کفایت مصوبات مذکور را نمی کند. از این رو بنده توضیحاتی در باره این مصوبه به رئیس جمهور دادم و تاکید داشتم که یک درصد ارزش افزوده بین ۷۰ تا ۷۵ همت اعتبار داشته و این منابع برای آن قانون کفایت می کند.»

**اعتراض بازنشستگان به چیست؟**

در این میان، بخشی از بازنشستگان از دریافت علی الحساب های یک میلیون تومانی همچنان محروم اند. حاجی دلیگانی، نماینده مجلس می گوید: دولت به دلیل پرداخت نشدن مطالبات قانونی خود که شامل ۱۳۰ هزار میلیارد تومان به سازمان تامین اجتماعی می شود، نتوانسته است بخش عمده ای از متناسب سازی حقوق بازنشستگان تامین اجتماعی را انجام دهد. همچنین، پرداخت های مربوط به نیروهای لشکری و کشوری نیز به طور کامل صورت نگرفته است، در حالی که این افراد حتی یک میلیون تومان به عنوان علی الحساب دریافت نکرده اند.

**وزیر کار: کسری بودجه تامین شد**

اساعاتی پس از بحث های داغ درباره همسان سازی در مجلس، احمدمردی وزیر کار عصر دیروز از تامین کسری منابع اجرای قانون متناسب سازی مستمری بازنشستگان خبر داد. او اعلام کرد: با دستور معاون اول رئیس جمهور به سازمان برنامه و بودجه مبلغ ۸ هزار میلیارد تومان منابع به قانون متناسب سازی حقوق بازنشستگان تامین اجتماعی اختصاص یافت. وی همچنین با اعلام این که تا پایان سال ۳۰ هزار میلیارد تومان هم اوراق بدهی، برای تامین منابع متناسب سازی مستمری بازنشستگان به سازمان تامین اجتماعی داده می شود، گفت: بر اساس قانون منابع یک درصدی افزایش مالیات بر ارزش افزوده، برای متناسب سازی مستمری بازنشستگان صندوق کشوری در نظر گرفته شده است. میدری همچنین با اشاره به وجود برخی ابهامات در خصوص جدول حقوقی بازنشستگان کشوری و فولاد، گفت: برای حل مشکل با مجلس مکاتباتی انجام شده است اما تا زمان مشخص شدن موضوع، ماهانه مالی عی به صورت علی الحساب پرداخت می شود.

**اعتراض نمایندگان به اجرا نشدن**

**همسان سازی**

نطق ها و تذکرات شفاهی دیروز نمایندگان در محن مجلس، در چند مورد بارنگ و بوی اعتراض و انتقاد به اجرانشدن قانون همسان سازی همراه بود: صدید بدری: مجلس در زمینه بازنشستگان صراحتا قانون همسان سازی را تصویب و بر اساس قانون گذاری خود برای مصوبات، محل منابع را تعیین کر ده است اما این دولت به این موارد اعتناایی ندارد.

حسین حاجی دلیگانی: رئیس مجلس و هیئت رئیسه وظیفه دارند از جایگاه و شأن مجلس دفاع کنند، ما در برنامه هفتم توسعه بحث متناسب سازی حقوق بازنشستگان را مصوب کردیم که برای سه دسته که دودسته آن مشابه آن هستند، برای بازنشستگان لشکری و کشوری سه میلیون و یک میلیون علی الحساب و اریز کرده اند ولی قانون اجرا نشده است. باید قانون اجرا شود و اطمینان داده شود که از اول فروردین ۱۴۰۳ انجام شده است. اما یک دسته فراموش شده است و آن دسته سوم عزیزی هستند که از تامین اجتماعی بازنشسته شده اند که برای آن ها سه میلیون تومان علی الحساب واریز شده است، از طرفی نیز ما در قانون بودجه آورده ایم که دولت ۱۳۰ همت به تامین اجتماعی پرداخت می کند که تا به امروز نزدیک به ۳۰ همت به صورت نقدی و اوراق پرداخت شده است و از طرفی نیز تامین اجتماعی علت پرداخت نکردن را نداشتن بودجه اعلام می کند.

**ماجرای لایحه ۲۴۰رئیتی چیست؟**

روز گذشته، رئیس مجلس از پس گرفتن یک لایحه دوفوریتی توسط دولت خبر داد. اما ماجرای این لایحه چه بوده که نیامده، پس گرفته شد؟ ظاهرا دولت معتقد است، منابع پیش بینی شده برای اجرای قانون همسان سازی در سال ۱۴۰۳ از محل افزایش یک درصدی مالیات بر ارزش افزوده، کفایت نمی کند که دیروز رئیس مجلس درباره آن توضیح داد: «تا جایی که بنده مطلع هستم دوستانمان در دولت این لایحه را پس گرفته اند. از آقای تاجگردون رئیس کمیسیون برنامه، بودجه و محاسبات مجلس شورای اسلامی تقاضا دارم این موضوع را مورد پیگیری قرار دهند.

**صادق غفوریان-** شاید هیچ گاه به اندازه امروز اجرای تام و تمام قانون همسان سازی حقوق بازنشستگان حیاتی نبوده است. از سویی صراحت قانون بر نامه ۵ ساله هفتم، اجرایی و از سوی دیگر نیز تورم و کوچک شدن سفره بازنشستگان، ضرورت اجرای همه جانبه و البته فوری قانون همسان سازی را فراهم آورده است. اما فغان و درد که با وجود گذشت بیش از ۶ ماه از سال جدید و ماه ها از ابلاغ قانون بر نامه و لایحه سالانه، اجرای این قانون به دلیل فقدان بودجه لازم ناقص و با پرداخت های علی الحساب اجرا شده که نتیجه اش همچنان سفره و سبد معیشت خالی بازنشستگان است. البته که در کنار نبود بودجه کافی، تغییر و تحولات دولت و احتمالا غیبت چند مسئول «دلسوز» مزید بر علت شد؛ است که همسان سازی همچنان اندر خم یک کوچه بماند.

**تخصیص بودجه و پیگیری در نشست**

**سران**

حالا اما رئیس مجلس موضوع همسان سازی را در نشست سران قوا مطرح کرده و دیروز نیز در پی تذکر چند نماینده درباره علت اجرایی نشدن این قانون، از پیگیری موضوع همسان سازی حقوق بازنشستگان در نشست سران قوا خبر داد. قالیباف گفت: یک درصد از درآمد مالیات بر ارزش افزوده که برای متناسب سازی حقوق بازنشستگان در قانون برنامه هفتم در نظر گرفته شده حدود ۷۰ تا ۷۵ هزار میلیارد تومان است و برای اجرای این قانون کفایت می کند.

در همین زمینه نجم آبادی عضو کمیسیون برنامه و بودجه و محاسبات افزود: اما تغییر و تحولات ماه های اخیر و تغییر دولت باعث شد اجرای قانون همسان سازی حقوق بازنشستگان لشکری، کشوری و تامین اجتماعی طول بکشد و به اطاله موضوع بینجامد. در عین حال منابع برای اجرای قانون همسان سازی حقوق بازنشستگان کاملا حساب شده، دیده شده است و در این باره هیچ مشکلی نداریم.

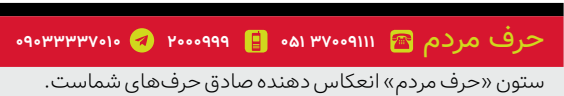
**حضور سید حسن خمینی و علی لاریجانی در تلویزیون و تحلیل شرایط حاکم بر منطقه مبتنی بر نگاه ملی مورد توجه بسیاری از کاربران قرار گرفت**

## همبستگی در قاب سیمای ملی

**سید حسن خمینی: نتانیاهو غلط می کند که ایرانی بکشد؛ حتی اگر آن ایرانی ضد انقلاب باشد. اگر فکر کنیم کاری به اسرائیل نداشته باشیم آن ها هم با ما کار ندارند، غلط است**

**مجاور -** بی تردید مهلک ترین موشک برای

صهیونیست ها، اتحاد مردم ایران است. اتحادی که در نماز جمعه ۱۳ مهر به نمایش گذاشته شد و احاد ملت از هر فکر و گروهی در مانور اقتدار حضور پیدا کرده بودند. پس از همبستگی عمومی مردم در برابر دشمن صهیونیستی، این روز ها چهره های مختلفی و البته متفاوتی در قاب سیمای ملی حضور پیدا کرده و در باره تحولات غرب آسیا و کم و کیف مواجهه ایران با رژیم صهیونیستی سخن می گویند. سید حسن خمینی و علی لاریجانی از جمله این افراد بودند. کسانی که البته هر چند از سد شورای نگهبان عبور نکرده بودند ولی حالا به نظر در چارچوب همبستگی و وفاق ملی در قاب تلویزیون قرار گرفته و به باور برخی تحلیلگران سیاست



ستون «حرف مردم» انعکاس دهنده صادق حرف های شماست.

- اگر می خواهید آمار جرم و جنایت در کشورمان ایران کم شود، مواد مخدر را ریشه کن کنید، مجازات ها را افزایش دهید.
- خرید های اینترنتی، به خصوص اجناس و کالاهایی که از طریق تماشای تبلیغات ماهوار های تلویزیون های فارسی زبان و پربیننده سفارش داده می شوند و از طریق پست و دریافت در منزل به متقاضی ساده دل و خوش باور ارسال می شوند، اغلب با جنس معرفی و نشان داده شده در تبلیغات دروغین، مانند کفش های اسپرت و ورزشی و لوازم خانگی و کالاهای دیگر، تفاوت های فاحشی از نظر فرم و اندازه و رنگ و مارک و کیفیت دارند، لذا ضمن هشدار به خریداران، بهتر است شرکت پست و دیگر شرکت های موجود در این زمینه از ارسال و تحویل بسته هایی که آدرس و هویت فرستنده توسط پست تحقیق و تأیید و تضمین نشده است، جداً خودداری کنند تا ضرر و زیانی متوجه خریداران ناآگاه و بی تجربه و زودباور نشود.
- سلام، آیا وقت آن نرسیده تا تمام رسانه های خبری کشور های اسلامی منطقه، با هم متحد شوند علیه رژیم صهیونیستی؟
- بعد از اتمام انتخابات قرار بود برنامه ها و اقداماتی انجام شود تا کسانی که در انتخابات شرکت نکرده بودند، به آینده امیدوار شوند و با صندوق های رای آشنایی کنند. لذا امید است مسئولان محترم برنامه هایی در زمینه های مختلف برای رضایت مندی مردم تدوین و با حضور در تلویزیون اطلاع رسانی کنند.
- از دلایل اصلی افزایش فراینده مصرف سوخت، گسترش بی رویه شهر ها مخصوصا شهر مشهد و بی توجهی به توسعه متناسب قطار شهری است.

- به معنای حقیقی کلمه از داشتن چنین رهبری حکیم، فرزانه، شجاع، قاطع، خردمند، مدیر و مدبر و مزین به صفات حسنه فراوان و بی همتا در جوامع بین الملل احساس شور و شغف وصف ناپذیری در دل دارم. عمر شان را از و نتشان همیشه سلامت.
- مشترک ۳۰ هزار نامه خراسانم، خواستم از طریق شما عزیزان و هموطنان عزیز به مناسبت یکمین سال ترک سیگار به خودم تبریک بگم. پس از چهل سال استعمال سیگار تازه متوجه زندگی سالم بدون سیگار شدم. آرزوی کم جوانان عزیز قدر سلامتی و ریه سالمشون رو بونون.
- نماز جمعه بسیار باشکوه و تاریخی تهران به امامت مقام معظم رهبری نمایش اقتدار و شجاعت ایران اسلامی بود به کوری چشم دشمنان و بدخواهان و شایعه پراکنان داخلی و خارجی .
- جناب آقای دکتر مسعود پزشکیان، رئیس محترم جمهوری، انتظار مردم از جناب عالی که دارای هوش و بینش بالا و سواد کافی و تحصیلات عالی هستید این است که به مهم ترین نیاز و درخواست مردم عزیزمان گوش فرا دهید و در مورد تثبیت و کاهش قیمت های سرسام آور اجناس و کالاهای اوراق عمومی و مایحتاج روزمره مردم قوت اصلی روزانه آن ها که همان نان است و دیگر مواد غذایی مانند لبنیات و گوشت و مرغ و مواد پروتئینی و میوه که نیاز مهم برای سلامتی و نشاط مردم است و دیگر ضروریات مورد نیاز هموطنان عزیز اقدامات جدی و عاجل و مؤثری انجام دهید و اطلاع رسانی عمومی فرماید تا مردم به زودی ثمرات مثبت آن را ببینند.
- سلام، شرکت های جمع آوری کنند به باز یافت، برخی اقلام مثل پاکت های چند لایه شیرو آب میوه ها و.....، اقبال نمی کنند! لذا این زباله ها در ظرف جمع آوری که شهرداری گذاشته، ریخته می شود و از این طریق با جمع آوری زباله گرد ها، در چرخه باز یافت غیر بهداشتی و تهدید کننده سلامت، قرار می گیرد.
- رژیم جعلی اسرائیل برای رسیدن به اهداف خود دست به کشتار انسان هами زند و ایران همان تجهیزات نظامی اورا که با آن انسان ها را می کشد، هدف قرار می دهد؛ این است راز حقانیت ایران و بی حتی آن دشمن بشریت.
- بیش از صد سال است زمین چمن طبیعی یا بعداً چمن مصنوعی زمین فوتبال ورزشگاه ها و استادیوم های فوتبال همین گونه است، با وجود تعداد بسیار زیاد تماشاگران و هواداران این ورزش مفرح و پرهیجان در سراسر جهان و پیشرفت های شگرف، اختراعات و ابداعات و نوآوری ها در همه زمینه ها و مشکلات متعدد چمن زمین بازی ورزشگاه ها، بجاست برای جایگزین کردن پوشش مناسب و استاندارد با چمن های فعلی و صد البته با نظر و موافقت فدراسیون های جهانی فوتبال، مبتکرین و مخترعین و ابداع کنندگان در تمام کشور ها از جمله ایران، برای ساخت نوعی کف پوش با دوام و شبیه چمن استاندارد یا تغییر این سیستم کهن سال دست به کار شوند و از هم اکنون چاره جویی و مبتکرانه اقدام کنند.

تفسیر متفاوتی از حضور سید حسن خمینی در قاب تلویزیون داشت و نوشت: «از معدود دفعاتی است که سید حسن خمینی، آنتن زنده آن هم در شبکه ۱ صداوسیما و در پربیننده ترین تایم آن را دریافت کرده؛ ابتدای ماجرای ۱۷ کتبر نیز برادر خوش آینده او (سیدعلی خمینی) از نجف به صورت زنده در آنتن صداوسیما پدیدار شد. به نظر می رسد در سطوح بالاتر اقلاتی در جریان است!» در این میان اما حضور علی لاریجانی هم مورد توجه برخی تحلیلگران قرار گرفت. در همین راستا سردبیر هم میهن نوشت: «لاریجانی پس از مدت ها که از قبیله محذوفان و مغضوبان بود و جز دعوت به برخی سخنرانی های رهبری و عنوانویی مشورتی جایی در ساخت سیاسی ندارد، در میانه بحران به خانه قدیمی اش فراخوانده شد تا مشخص شود غیر از رادیکال های پر سر و صدا و کارشناسان معمول سیما، دیگرانی هم هستند که ضمن مخالفت مبنایی با اسرائیل، صحنه سیاست و معادلات منطقه و جهان را پیچیده و در هم تنیده می بینند.»

زیادی در فضای مجازی پیدا کرد. کاربری نوشت: «میزان پختگی کلام سید حسن بیشتر از گذشته شده، نگاهشون به دسته بندی مقاومت منطقه در تاریخ معاصر هم جالب بود؛» کاربر دیگری نوشت: «این منطق انقلاب خمینی است که می گوید یک اسرائیلی حق ندارد دست روی یک ایرانی ضد انقلاب بلند کند. آن هم منطق ضدانقلاب است که می گوید اسرائیل باید بزندا چند میلیون ایرانی کشته شوند تا شاید بر اندازی شود و شانزده مامانش به آرزوی بچگی اش برسد.

انتخاب با شماست، کاربری دیگری نوشت: «مواضع ایران گرایانه سید حسن خمینی در دفاع از شهروندان ایرانی، حتی شهروندان مخالف نظام در برابر حملات اسرائیل، شایسته تقدیر و حمایت است.» علی قلهکی فعال رسانه ای نیز

«دست نتانیاهو تا رنج به خون آغشته است و ممکن است مردم ایران به هر کسی تن بدهند جز آقای نتانیاهو، ضمن اینکه آقای سید حسن نصرا... قلب ماست و برادران سپاه هم که پاره های تن مردم هستند، ایرانی که شما هیچ علاقه ای به او نداشته باشید را هم نتانیاهو غلط می کند که بکشد؛ حتی اگر آن ایرانی ضد انقلاب باشد. یک اسرائیلی حق ندارد دستش را روی ایرانی بلند کند. معنا ندارد آقای نتانیاهو بخواهد برای این مملکت تصمیم بگیرد.

«اسرائیل عامل ناامنی در منطقه ماست، وقت آن است که بازدارندگی نظامی مایک سطح بالا برود.

**"این منطق انقلاب خمینی است"**

این اظهارات سید حسن خمینی واکنش های